

# Women in French Newsletter

Volume 29, Number 1

Spring 2015

## President's Letter

Mary Anne Garnett

University of Arkansas, Little Rock

Dear Colleagues,

I am writing this "Spring" newsletter while many of us are still in the throes of winter. Fortunately, we have some good news to warm our hearts.

Our membership numbers remain solid, totaling 432 in December 2014. We are strong financially also (see the Treasurer's Report below). Importantly, thanks to the hard work of Molly Enz, we have regained our non-profit status.

I wish to congratulate and welcome two new Regional Representatives, Névine El Nossery (Great Lakes) and Anna Rocca (New England and Eastern Canada) elected in December, along with Eileen Angelini (New York State) who was re-elected. Congratulations and welcome also to our new Graduate Student Representative, Mélissa Jane Gauthier. The elections were closely contested and my thanks go to all those who volunteered to run for these positions. Our representatives are doing a wonderful job at promoting Women in French and organizing WIF sessions at the various regional MLA conventions. Elsewhere in this newsletter you will find a call for nominations for positions to be filled in our December 2015 elections: Representative for the South; Representative for the Western United States and Western Canada; President; and Vice-President. Please consider throwing your hat in

the ring – or someone else's with their permission.

Due to a last-minute flight cancellation and weather-related problems of re-booking, I was unable to attend the MLA Convention in Vancouver. I wish to thank Michèle Schaal and Florence Ramond Jurney who filled in for me at the Business Meeting and other WIF events at the convention. We are continuing to co-host the cash bar of the Women's Caucus for the Modern Languages. It might interest you to know (or remember!) that WIF's connection to the MLA was initially as a subcommittee of the WCML. In addition, we have been hosting our own cash bar/business meeting. This year the President of the George Sand Association, Catherine Masson, approached us with the offer of co-hosting the cash bar in the future. We have a long association with GSA and their offer is very welcome. The cost of hosting a cash bar in the convention hotels is increasingly exorbitant; we are hoping to find an off-site location for the convention in Austin in 2016.

## Contents

<b>President's Letter</b>	<b>1</b>
<b>WIF Business</b>	<b>2</b>
<b>Conference Reports and News</b>	<b>5</b>
<b>Call for Papers</b>	<b>6</b>
<b>WIF Member Publications</b>	<b>7</b>
<b>Bibliography: Les écrivaines francophones issues des pays balkaniques, Vassiliki Lalagianni</b>	<b>10</b>
<b>List of Past Bibliographies</b>	<b>21</b>
<b>WIF Roster</b>	<b>23</b>

I wish to offer a special thanks to our Vice-President, Cecilia Beach, for the work she is doing for WIF. Our bylaws do not specify the duties of the Vice President but Cecilia has taken on many tasks, including coordinating and editing submissions to the WIF bibliography, coordinating our mentoring /mock job interviews, and establishing a WIF Dropbox folder for important documents. The Dropbox, along with our website so ably run by Michèle Schaal, will go a long way in assuring smooth transitions as officers change. I would be remiss also in not thanking Cheryl Morgan for her dedication to producing our excellent newsletter. There are many others I should mention, but I will leave that for my final President's letter in our Fall 2015 newsletter.

Last but not least, it is not too early to start looking forward to our next WIF Conference that will take place in the summer of 2016 at Gettysburg College in Pennsylvania. Thanks to Florence Ramond Jurney for volunteering to organize and host the conference.

Best wishes to all for a happy and enjoyable summer.

Mary Anne Garnett

## **WIF Business**

**Women in French Business meeting during  
the WIF MLA Cash Bar  
Saturday, January 10, 2015  
(WCC 218, Vancouver BC)**

Submitted by Florence Ramond Jurney

Michèle Schaal called the meeting to order at 9:30 pm.

The meeting took place in French apart from the reading of the various reports that were presented in English.

The people present (between 10 and 12) introduced themselves. Most were members of WIF or of the GSA (Georges Sand Association). A couple came because of their interest in WIF.

Michèle Schaal read the agenda and referred directly to the reports that had been sent to her. She encouraged people who wanted more precise answers to contact the officers directly.

1) Treasurer's report submitted by Molly Enz. (See below in **WIF Business**)

2) WIF Studies report submitted by Dawn Cornelio, the former editor. (See below in **WIF Business**)

3) It was proposed that Dawn Cornelio and Valerie Dusillant-Fernandes be given free membership for three years. Members present approved the proposal.

4) Cecilia Beach submitted a mentoring report regarding the MLA mock interviews: (See below in **WIF Business**)

5) 2016 Conference: Florence Ramond Jurney announced it would take place at Gettysburg College and said details would be forthcoming.

6) Elections: Michèle Schaal encouraged people to nominate candidates or nominate themselves for the two positions to be voted on in 2015: Representative for the South and Representative for the Western United States and Western Canada.

7) Other business: Catherine Masson (GSA President) talked about the possibility of organizing a joint session with WIF. However, she suggested that it was more strategic to wait for the MLA theme to be announced for the non-guaranteed session and to think of a session linked in one way or another to the theme of the MLA.

For next year, Michèle Schaal proposed to organize two votes: an early one for the guaranteed session; another one after we know

the theme of the MLA for the non-guaranteed session. Michèle Schaal also said that she was the WIF representative at the round table “Negotiating Past and Future: Feminist Activism in Language and Literature Workplaces” arranged by the Women's Caucus for the Modern Languages on women in the academic world and that she heard many good ideas. She proposed to:

- 1) organize a pledge drive by adding a line on the subscription form for a donation;
- 2) create a prize for an established faculty member for an already published article;
- 3) organize two lotteries: one for a free membership in the organization for a graduate student; and one for free conference dues for a graduate student at our next conference.

The meeting was adjourned at 10:00 pm.

\* \* \*

#### **Report for WIF Studies 2014**

Submitted by Dawn Cornelio, Outgoing Editor

1. Joyce Johnson and Cecilia Beach successfully published the Women in Theatre Special Volume. It was decided that with this volume, the special issues would be numbered. As previous, though unnumbered, special issues have been published, it was decided to begin with number 5.
2. Valérie Dusillant Fernandez stepped down as production editor after publication of the 2013 issue. As a change in Editor/Production editor was slated to occur following the 2014 issue, Cecilia Beach graciously stepped in as interim production editor for that issue. I am very grateful to her for her help and expertise.
3. Juliette Rogers and Marijn Kaplan were elected by the Editorial Board as the new Editor and Production Editor, respectively.

[www.womeninfrench.org](http://www.womeninfrench.org)

4. The Arizona conference issue, under the editorship of Markus Cruse and scheduled to have been published in 2013, has been submitted to Western Publishing and should be sent to members in January 2015.

5. Indexing with Project Muse, under the responsibility of Catherine Montfort, continues.

6. The Editorial Board voted to allow submission of unsolicited book reviews. The book review editors, Joelle Vitiello and Caroline Strobbe, are preparing to inform members of the guidelines that will govern these submissions.

7. The 2014 regular issue of *WIF Studies*, should be sent to members by late January

8. The Guelph Conference issue, edited by Dawn Cornelio, Margot Irvine, and Karin Schwerdtner, is on track to be published in 2015.

\* \* \*

#### **Mock Interviews for Graduate Students:**

Submitted by Cecilia Beach

Feminist mentorship is one of the missions of Women in French. Most often the mentorship happens informally, as established scholars give advice to more junior members or provide feedback on conference papers or articles before they are submitted for publication. More formally, Women in French provides funding for graduate students who would otherwise be unable to attend the WIF conference. In the fall of 2013, Women in French initiated a new program offering mock interviews for graduate students and other members who are on the job market.

Both years we had plenty of Women in French members volunteer their time to conduct interviews. This year, we had enough in fact so that some candidates were able to have two

mock interviews. The candidates who responded to my call for feedback on the process said they felt more confident going into their real interviews and got useful feedback from the mock interviews. They learned, among other things, what to expect during an interview, what the interviewer might be looking for in their answers to certain questions, and how to tailor their answers to each specific interview. They also appreciated the experience using Skype. Some of the volunteers also gave feedback on the candidate's written dossier.

When I surveyed the candidates who participated, they gave some suggestions about improving the process and about other ways Women in French can help to mentor graduate students and other emerging French scholars/teachers. One candidate suggested that we advertise more widely so that graduate students who were not yet members of Women in French might have the opportunity to join and participate in the program. At least one of the candidates this year did join WIF in order to participate. Other suggestions included a program in which emerging scholars and/or graduate students could be invited as guest lecturers by the departments of members of Women in French, and a mentorship program pairing junior faculty with WIF members who are further along in their careers.

Many thanks to all the volunteers who participated in this year's Mock Interview program. The candidates were all very appreciative. I hope we will see an equally enthusiastic group of interviewers and interviewees next fall.

### **Call for WIF Nominations Deadline: July 15, 2015**

We encourage you to help WIF by becoming a candidate yourself or contacting another member about running for one of the open positions.

[www.womeninfrench.org](http://www.womeninfrench.org)

Colette Trout (ctrout@ursinus.edu) and Annabelle Rea (rea@oxy.edu) are now accepting nominations for the 2015 WIF elections.

The four offices open: President, Vice-President, and two Regional Representatives: 1. South (Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, Louisiana, Mississippi, North Carolina, Puerto Rico, South Carolina, Tennessee, Virginia, Virgin Islands) and 2. Western United States and Western Canada (Alaska, California, Hawai'i, Idaho, Nevada, Oregon, Washington, Alberta, British Columbia, Manitoba, Saskatchewan).

You may nominate yourself or another, after seeking the permission of that person. We ask that you send your statements, outlining your qualifications and your goals for WIF, for publication in the Fall 2015 Newsletter, to both members of the Nominating Committee, at the latest by July 15, 2015. Please note that there is a 100-word limit for candidate statements (this is an overall limit, including both qualifications and goals). The President, and Vice-President will serve two-year terms; Regional Representatives remain in place for three years.

Responsibilities of these offices:

**President:** The President serves as liaison with the MLA and presides over the WIF Business Meeting and the WIF Executive Committee meeting held during the MLA Annual Meeting. S/he corresponds with the Executive Committee concerning items of business, and with the membership, as questions arise. S/he coordinates all WIF activities.

**Vice President:** The Vice President assists the President; together, they decide the allocation of responsibilities between them. In addition to assisting the President, the Vice President is traditionally responsible for recruiting and

editing the teaching bibliographies in the bi-annual newsletter as well as setting up the MLA business meeting and reception. The Vice President is normally expected to become a candidate to succeed the President at the end of her/his term of office.

**Regional Representatives** serve as liaisons with the Regional MLAs, overseeing, in particular, the WIF sessions and social events. They publicize WIF and its activities to colleagues in their respective regions to recruit new members.

\* \* \*

### **Undergraduate Award**

The Women in French board has voted in favour of moving the Undergraduate Essay Prize to one competition per year, to be held in the Spring.

The undergraduate essay should be written in 12-point Times New Roman, double-spaced with 1-inch margins. The essays must be between 10-12 pages (notes and bibliography included). The topic may be either literary or cultural and should conform to the stated goal of Women in French: to promote the study of French and Francophone women authors, the study of women's place in French and Francophone cultures or literatures, and feminist literary criticism. Please specify your native language. The essays should be sent by THE STUDENT as a Word Document attachment with the name of the professor (WIF member), the student and the university included in the text of the message. There is one competition per year. The WIF Award committee may ask for corrections before publishing the essays on the WEB.

An essay submission may be returned without review if it does not meet the submission guidelines regarding content, length and formatting as specified on the WIF website.

[www.womeninfrench.org](http://www.womeninfrench.org)

The NEW deadline (one competition per year) is June 15th. Please send the essays to [Arline Cravens](#) and [Karin Schwerdtner](#).

Karin Schwerdtner, Professeure agrégée  
Directrice des études de premier cycle  
Département d'études françaises  
Université Western Ontario,  
London (Ontario), Canada  
[www.uwo.ca/french](http://www.uwo.ca/french)  
Find us sur [Facebook](#)

### ONLINE WIF BIBLIOGRAPHY PROJECT

#### CALL FOR PAST BIBLIOGRAPHIES!

We seek past Newsletter bibliographies to publish as an archive on the WIF website. We hope that authors will send to Cheryl Morgan ([cmorgan@hamilton.edu](mailto:cmorgan@hamilton.edu)) a Word file of their original or updated bibliography along with their consent to publish online. If you do not wish your bibliography to appear online, please let Cheryl Morgan know. We have a number of bibliographies dating back some years, but hope to hear from as many past authors as possible.

### CONFERENCE REPORTS AND NEWS

PAMLA 2014 at Riverside, had 5 WIF sessions: La représentation de la vieillesse, La prostitution, Women and/in Islam in the Francophone World (2 sessions), and Marguerite Duras. Next PAMLA conference will take place Nov 6-8 at Portland State University.



## Call for Papers

### Global France, Global French Humanities

Research Centre, ANU

21-23 October 2015

Confirmed keynotes:

Professor Dominic Thomas, University of California, Los Angeles

Professor Charles Forsdick, University of Liverpool

In the eyes of many, France was the centre of the world throughout the modern age. Home of the Revolution and the Rights of Man, heart of a vast colonial empire, capital of the literary, fashion and art worlds, France, and Paris in particular, was at once historical and mythical. Today, following upon a sequence of 'turns', from the postcolonial to the global, this centre has given way to multiple centres, to conflicting and complementary sites of physical, economic and cultural exchange. As France has transitioned from a colonial power to a central member of the European Union, it has been forced to negotiate immigration policies, the rise of political extremism and the growing unrest over the linguistic, cultural and spatial borders that divide French society. Debates about French national identity rage in political and cultural sectors: while some seek to bolster a weakened idea of 'Frenchness', others, for example the signatories of the 2007 *Littérature-monde* manifesto, aim to redefine or 'world' that identity.

At the same time, the 'global turn' in French studies has encouraged scholars to re-examine French literature, language, culture and history through a new, decentred perspective. Recent criticism in literature and history, for example, has returned to early modern literary texts and spaces as well as to major historical events like the French Revolution, exploring the ways in which these traditions and events were not determined in a cultural vacuum, but, as Peter

Hulme has noted, 'were the product[s] of constant, intricate, but mostly unacknowledged traffic with the non-European world.'

The goal of this colloquium is to offer an image of global France and global French, past, present and future. How have French culture and politics been shaped by encounters with European neighbours and with the non-European world? How do contemporary migratory patterns and networks between France and the wider world compare to historical ones? How have neo-colonial practices been reshaped by globalized markets and transnational capital? How have various art forms allowed for the articulation of displacement, community and solidarity throughout French history and into the global present? In short, is the global a new horizon, or one that we are just discovering?

Our aim is to generate an interdisciplinary discussion among colleagues in a wide range of fields, including literature, film, linguistics, cultural studies, history, art history, philosophy, music and digital humanities. Topics for papers/panels include but are not limited to:

Global vs. local (cultures, histories, languages, art forms)

Migration: patterns and networks

Migration: language and policy

The European Union and French national identity

Multicultural, multilingual, multiethnic France/Paris

Colonial, postcolonial, neo-colonial flows and encounters

Translation among languages, cultures, media  
The circulation of bodies, capital, ideas, linguistic forms, art forms

Borders: visible and invisible, inner and outer, real and imagined, linguistic and geopolitical  
Diasporas, past and present

Please send an abstract of 300 words and a CV (max 2 pages) to  
[Leslie.Barnes@anu.edu.au](mailto:Leslie.Barnes@anu.edu.au).

Papers can be in English or French. The deadline for abstracts is **5 April 2015**.

**WIF MLA 2016 Session**  
**Working Women: Labor and Gender in**  
**French Literature and Film**  
**Deadline: March 15, 2015**

Women represent over 60% of the labor market in France today, with 80% of women between the ages of 25 and 54 working outside the home. Many more have assumed the responsibility for the traditional work of women – homemaking, childcare, and even sex – often in substandard, if not illegal, conditions. The subject of women and work has figured prominently in French literature and film, from Emile Zola's subjugation of feminine consumption and productivity in *Au Bonheur des dames* to Joseph Kessel's exploration of class, intimacy, and prostitution in *Belle de jour* (later made into a film by Luis Buñuel). French women writers from Christine de Pizan to Simone de Beauvoir have also interrogated the role and place of women in society, and more recently, writers like Fatou Diome and Ken Bugul have taken up the overlapping issues of gender, labor, and migration.

This panel seeks to examine the questions of gender and labor as they pertain to women in traditional and nontraditional gender roles. It seeks to bring into dialogue images of working women from differing historical contexts and socioeconomic and ethnic backgrounds. How has women's labor been portrayed? How have the definitions and expectations of labor intersected with notions of gender, and indeed genre, and how has this changed over time? Finally, to what extent have these definitions,

expectations, and notions been challenged in French literature and film?

Possible topics of interest include but are not limited to:

- Sex work (including transgender sex workers)
- Domestic work
- Migration and the global transfer of traditional female roles (e.g., childcare, homemaking, sex)
- Public intellectuals
- Women in political office
- The laboring body (e.g., at work, in childbirth)
- Authority and women's roles inside the family unit
- Exploitation and empowerment in the work environment
- Gendered representations of laboring women

Please submit abstracts (250-300 words) and a current CV to [Leslie.Barnes@anu.edu.au](mailto:Leslie.Barnes@anu.edu.au) (not to the list) by 15 March 2015.

### WIF Member Publications

**Jodie Barker's** article "From Parole Poïétique to the Ethical Turn: Moving with Léopold Sédar Senghor" appeared in *Research in African Literatures* 46.1 (Spring 2015).

**Leslie Barnes** has published *Vietnam and the Colonial Condition of French Literature* (University of Nebraska, 2014). \$70.00 (312pp.) ISBN: 978-0-8032-4997-4. Please consider ordering it for your university's library.

<http://www.nebraskapress.unl.edu/product/Vietnam-and-the-Colonial-Condition-of-French-Liter,675977.aspx>

*Vietnam and the Colonial Condition of French Literature* explores an aspect of modern French literature that has been consistently

overlooked in literary histories: the relationship between the colonies—their cultures, languages, and people—and formal shifts in French literary production. Starting from the premise that neither cultural identity nor cultural production can be pure or homogenous, Barnes initiates a new discourse on the French literary canon by examining the work of three iconic French writers with personal connections to Vietnam: André Malraux, Marguerite Duras, and Linda Lê.

In a thorough investigation of the authors' linguistic, metaphysical, and textual experiences of colonialism, Barnes articulates a new way of reading French literature: not as an inward-looking, homogenous, monolingual tradition, but rather as a tradition of intersecting and interdependent peoples, cultures, and experiences.

One of the few books to focus on Vietnam's position within francophone literary scholarship, Barnes challenges traditional concepts of French cultural identity and offers a new perspective on canonicity and the division between "French" and "francophone" literature.

**Heidi Bostic** published a chapter entitled "Chairing Stories" about the role of narrative in leadership in *Academic Leadership in Higher Education: From the Top Down and the Bottom Up*, ed. Robert Sternberg et al. Rowman and Littlefield, 2015.

Here is an excerpt from the chapter: "Among the many roles of a department chair, perhaps none are more important than those of listener and storyteller. The job requires attentiveness to the compelling stories told by colleagues and students. It also requires the ability to shape these disparate stories into a unified narrative that supports the institution's overall goals. Given our frontline contact with students, faculty, and staff, the stories that

department chairs hear, repeat, and create play a vital role in setting the tone, fostering an atmosphere, and implementing the mission. Chairing stories entail caring for others and crafting a vision."

**Perry Gethner** and **Theresa Kennedy** have edited, Madame de Maintenon's *Proverbes dramatiques* (Paris: Classiques Garnier, 2014).

Dans ses quarante proverbes dramatiques composés pour l'usage des jeunes filles à l'école de Saint-Cyr, Madame de Maintenon présente des leçons de morale et de bonne conduite, tout en fournissant des avertissements contre les dangers du grand monde.

In these forty dramatic proverbs written for young girls at the school of Saint-Cyr, Madame de Maintenon presents lessons in morals and good behavior, while issuing warnings about the dangers of society.

N° 20, 343 p., 15 x 22 cm  
ISBN 978-2-8124-3233-0, 49€  
[contact@classiques-garnier.com](mailto:contact@classiques-garnier.com)

**Marlène Barsoum** published two articles: "Revisiting Isabelle Eberhardt's *Lettres et Journaliers*." *Women in French Studies*, 21 (2013): 41-55 and "Nostalgia and Beyond: The Cases of Andrée Chedid and Emile Ollivier." *Dalhousie French Studies*, 99 (summer 2012): 89-104.

**Natalie Edwards** published "Autofiction in the Dock: The Case of Christine Angot" in *Protean Selves: First-Person Narrators in Twenty-First-Century French and Francophone Fiction*, edited by Adrienne Angelo and Erika Fülöp. She also edited with Amy Hubbell *Self and Stuff: Accumulation in Francophone Literature and Art*, a special volume of *Studies in Twentieth and Twenty-First Century Literature* (38.2).



Her article “Accumulation and Archives: Sophie Calle’s *Prenez soin de vous*” appeared in this volume and is available in open access at

<http://newprairiepress.org/cgi/viewcontent.cgi?article=1016&context=sttcl>.

In spring 2015 she is a Fellow of the Institute for Modern Languages Research at the University of London, where she is completing her book *Voicing Voluntary Childlessness: Narratives of Non-Mothering in Contemporary France*.

**Cynthia T. Hahn** announces the print publication (and e-book in 2015) of a volume of bilingual poetry, *Co-incidences* (in French and English, each poem self-translated, some original texts in French, others in English); each poem is illustrated by Parisian artist Monique Loubet (Paris: Editions alfAbarre, 2014). The 25-poem text explores women's life journey in three parts: "Ascente/Ascent," "Envolée/InFlight, and "Atterrissage/Landing". Hahn was present at the fall 2014 "signature du livre" in Paris and has been invited to present the work at *Salons du Livre* in Gatineau, Québec (Feb. 2015) and Chicago (Alliance Française, 14 March), the latter with the artist.

For more information:

<http://www.cynthiathahn.com> , or [alfAbarre.com](http://alfAbarre.com).

**Joyce Johnston.** *Women Dramatists, Humor, and the French Stage: 1802-1855* (Palgrave Macmillan, 2014). Johnston examines French women dramatists of the nineteenth century who managed to have their works staged prior to the lifting of censorship laws in 1864. Sophie de Bawr (1773-1860), Sophie Gay (1776-1852), Virginie Ancelot (1792-1875), and Delphine Gay de Girardin (1804-1855) all staged successful plays at Paris's top venues without the protection of a male coauthor. All four of these dramatists were heavily involved in the literary scene of their day and hosted their own salons and while none produced

overtly feminist drama, through their use of humor, Bawr, Gay, Ancelot, and Girardin all cast aspersions upon patriarchal dominance and reconstructed ideals of womanhood that rejected traditional submissive roles.

**Cybelle H. McFadden.** *Gendered Frames, Embodied Cameras: Varda, Akerman, Cabrera, Calle, and Maïwenn* (Fairleigh Dickinson University Press, 2014). It is the first book to link these five filmmakers together through an analysis of the relationship between filming one's own body and the creative body. Through engaged artistic practices, these female filmmakers turn the camera to their bodies as a way to show the process of artistic creation and to produce themselves as filmmakers and artists in their work from 1987–2009. By making visible their bodies, they offer a wider range of representation of women in French film. Through avant-garde form, in which tangible corporeal elements are made image, they transform representational content and produce new cinematic bodies with the power to influence signifying practices in contemporary French culture. By rendering visible their artistic practice and praxis and their camera in their work—reflexive practices that also unite these filmmakers—these women also visually claim the role of filmmaker and creative subject. Thus they establish their authority in a film industry in which women's participation and recognition of their achievements have historically been lower than that of their male counterparts.

**Catherine R. Montfort.** "Madame de La Tour du Pin: An Aristocratic Farmer In America." *XVIII, New Perspectives on the Eighteenth Century* 12.1 (Spring 2015): 35-47.

**BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE**  
**Bibliographie des écrivaines**  
**francophones issues des pays**  
**balkaniques**

Vassili Lalagianni,  
Université du Péloponnèse

*La présente bibliographie est une mise à jour de la bibliographie homonyme publiée dans le Bulletin WIF 18.1 (printemps 2004). Elle inclut des écrivaines qui ont publié leurs ouvrages du début du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours tandis que la bibliographie de 2004 se référait plutôt du XIX<sup>e</sup> siècle jusque dans les années 1970. Dans cette bibliographie, qui ne se veut en aucun cas exhaustive, mais prête à être enrichie et complétée, nous avons recensé l'œuvre des écrivaines issues de la Roumanie, de la Grèce, de la Bulgarie, de l'Albanie et de tous les pays de l'ex-Yougoslavie, y compris la Croatie et la Slovénie. La bibliographie critique qui accompagne chaque écrivaine est, dans la plupart des cas, sélective.*

Terre de contraste, marquée par une histoire perturbée mais aussi par la pluralité et la texture de maintes cultures, la région des Balkans fut souvent considérée dans l'imaginaire collectif de l'Occident comme un lieu de conflit et de violence entre les ethnies, telle qu'on la perçoit à partir des images stéréotypées rencontrées dans de nombreux ouvrages littéraires du début du XIX<sup>e</sup> siècle. Maria Todorova soutient, comme Said dans son *Orientalisme*, que le terme « balkanisme » constitue une construction de l'imaginaire, un terme qui relève plutôt de la conception géopolitique de l'Occident que de la réalité de la région que celui-ci décrit (*Imaging the Balkans*, 1997). Des études récentes ont souligné le multiculturalisme, la coexistence de diverses cultures et les interférences culturelles entre les ethnies de la région (nous citons à titre d'exemple : R. Stantcheva et A.

Vuillemin (éds), *Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Europe centrale et orientale entre 1947 et 1989* (Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques de Sofia, 2009) et Dusan I. Bjelic & Obrad Savic, *Balkan as Metaphor. Between Globalization and Fragmentation* (Cambridge, Massachusetts and London, MIT Press, 2002).

La francophonie dans les pays balkaniques, en s'inscrivant dans un système de polycentrisme culturel, démontre un ensemble complexe, une unité à diversités convergentes. Les états balkaniques sont tous membres ou observateurs de l'Organisation Internationale de la Francophonie; la langue et la culture françaises y jouissent d'un statut privilégié surtout dans les pays où les liens avec la France sont proches et amicaux depuis des siècles. La Roumanie et la Grèce en sont des exemples, où l'intelligentsia issue de la bourgeoisie fut fortement influencée par la culture française surtout à la fin du XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle. Les troubles politiques, les guerres civiles et les régimes autoritaires ont provoqué des migrations vers l'Occident. Les cas d'exils politiques étaient fréquents aussi, surtout vers la France et le Canada. Le multiculturalisme de l'espace balkanique—révélateur du substrat culturel propre à chaque écrivain—a donné naissance à un florilège d'œuvres littéraires, qui, à travers la langue française, créent une francophonie façonnant les littératures et les cultures nationales de la région. À la croisée complexe d'apports culturels différents, les écrivaines balkaniques d'expression française créent des ouvrages littéraires qui apparaissent très souvent comme le miroir mémoriel d'une époque, en mettant en relief le thème de l'inscription du social et du politique dans leurs textes. Les répercussions politiques, l'épreuve du totalitarisme, la censure, les droits de l'homme, l'exil forcé sont les thématiques les plus fréquentes des ouvrages-témoignages des écrivaines qui ont vécu l'absurdité des dictatures et ses conséquences. Il s'agit de mémoires de

prisons, de journaux intimes, d'autobiographies romancées, de poésie, focalisant sur les épreuves subies par leurs auteurs, rédigés directement en français, la langue française devenant alors une langue de remémoration. Dans ce domaine, la présence des écrivaines roumaines est très forte.

### **Sonia Anguelova**

Née en 1952, en Bulgarie, Sonia (Sonya) Kaleva Anguelova a demandé l'asile politique au Canada au début des années soixante-dix et s'est installée au Québec. Elle a collaboré avec différents médias et magazines littéraires. Son ouvrage, largement autobiographique, *Abécédaire des années d'exil*, publié en 2001, est construit sous forme des lettres de l'alphabet et met l'accent sur les questions d'exil, d'identité, et d'autodéfinition. Elle écrit des nouvelles, des romans et de la poésie. Son ouvrage pour la jeunesse *Le Secret de Micha* est publié en 2010 aux éditions Miramar.

#### Romans :

*Abécédaire des années d'exil*. Montréal: Lanctôt, 2001.

*Sans retour*. Montréal: Miramar, 2010.

#### Poésies :

*Le Doux Privilège*. Pitendre : À mains nues, 1984.

*Ni vraiment d'ici, ni tellement d'ailleurs*. Québec: Saint-Léandre, 1982.

*Poètes des saisons, saisons des poètes*, 1994-2001 (collectif). Paris: Guérin, 2001.

*Totems*. Montréal: Montréal: Miramar, 2009.

#### Nouvelles :

*Eux autres*. Montréal: Christian Feuillette, 2006.

### **Aline Apostolska**

Journaliste et écrivaine, née à Skopje, en ex-Yougoslavie en 1961, Aline Apostolska est arrivée à Paris à l'âge de quatre ans. En 1998,

elle s'est installée à Montréal. Historienne de formation, elle a travaillé dans la presse et dans la radio, pour la chaîne culturelle de Radio-Canada. Elle a publié de nombreux ouvrages autobiographiques et fictionnels en France et au Canada. Dans son ouvrage autobiographique *Lettre à mes fils qui ne verront jamais la Yougoslavie*, elle exprime son amertume sur le sort de sa terre natale après la guerre et la division du pays. En 2013, en collaboration avec la psychologue Marie-Josée Mercier, elle publie les romans de jeunesse *Oublie-le Marjo !* et *De quoi j'ai l'air ?* En novembre 2012, avec *Un été d'amour et de cendres*, elle a remporté un Prix Littéraire du Gouverneur Général.

#### Bibliographie sélective :

*Au joli mois de mai: sorti de quarantaine*. Montréal: VLB, 2001.

*Un Été d'amour et de cendres*. Montréal: Léméac, 2012.

*L'Homme de ma vie*. Montréal: Québec-Amérique, 2003.

*Lettre à mes fils qui ne verront jamais la Yougoslavie*. Cherbourg : Isoète, 1997.

*Neretva*. Montréal: Québec-Amérique, 2005.

*Tourmente*. Montréal: Leméac, 2000.

#### Bibliographie critique :

Lalagianni, V. « Exil et mémoire traumatique dans les écrits de Mimika Kranaki et d'Aline Apostolska. » *L'Espace méditerranéen. Écriture de l'exil, migration et discours postcolonial*. Eds. V. Lalagianni & J.M. Moura. Amsterdam: Ropodi, 2014. 97-107.

Marchese, E. « D'exil en exil : quelques exemples dans la littérature migrante au Québec. » *[SIDOLON]* 80 (2007): 167-179. Dossier « 1985-2005 : vingt années d'écriture migrante au Québec. Les voies d'une herméneutique », textes rassemblés par M. Arino & M.-L. Piccione.

Marchese, E. « Entre fiction et autobiographie : L'exil selon Aline Apostolska. » *La Francophonie dans les Balkans. Les voix des femmes*. Eds. E. Oktapoda-Lu et V. Lalagianni. Paris: Publisud, 2005. 201-218.

### **Linda Maria Baros**

Linda Maria Baros, née en 1981 à Bucarest, appartient à la nouvelle génération des poètes roumains, issus du régime de Ceausescu. Poète et traductrice, elle est docteur en littérature comparée et elle vit aujourd'hui à Paris. Elle est la lauréate du prestigieux Prix Guillaume-Apollinaire 2007. Depuis 2013, elle est membre titulaire de l'Académie Mallarmé.

#### Bibliographie :

*L'Autoroute A4 et autres poèmes*. Chambon sur Lignon: Cheyne, 2009.

*Le Livre de signes et d'ombres*. Chambon sur Lignon: Cheyne, 2004.

*La Maison en lames de rasoir*. Chambon sur Lignon: Cheyne, 2006.

### **Marthe Bibesco**

Appartenant à une famille illustre (née Lahovary et descendante des Mavrocordat par sa mère), puis devenue princesse par son mariage au prince Georges Bibesco, Marthe Bibesco (Marta Bibescu, 1889-1973) est l'une de figures les plus emblématiques de la francophonie roumaine. Elle a passé une grande partie de sa vie entre la Roumanie et la France; ce n'est qu'après la seconde guerre mondiale qu'elle fut obligée de vivre en France, dépossédée de ses biens par le régime communiste installé en Roumanie. Son œuvre se compose de romans et de biographies romancées. Elle a aussi publié des mémoires et des récits de voyage. Très célèbre de son vivant, elle a reçu de nombreux honneurs : Le Grand Prix de l'Académie française, le Prix Beaumarchais, le Prix Sévigné. Elle est élue à l'Académie royale de Belgique et nommée Chevalier de la Légion d'honneur,

commandeur de l'Ordre de la Couronne de Belgique.

#### Bibliographie sélective :

*Au bal avec Marcel Proust*. Paris: Gallimard, 1928.

*Catherine-Paris*. Paris: Grasset, 1927.

*Churchill ou le courage*. Paris: Albin Michel, 1956.

*Échanges avec Paul Claudel. Nos lettres inédites*. Paris: Mercure de France, 1972.

*Les Huit Paradis*. Paris: Grasset, 1911.

*Isvor, le pays des saules*. Paris: Plon, 1923.

*La Nymphé Europe*. Paris: Plon, 1960.

*Le Perroquet vert*. Paris: Grasset, 1924.

*Le Voyageur volé*. Genève: La Palatine, 1947.

#### Bibliographie critique :

Daubigny, F. « *Au Bal avec Marcel Proust : Marthe Bibesco et les conjonctions proustiennes.* » *Dialogues francophones* 16 (2010): 55-66. Dossier « La Francophonie au féminin. »

Shams, Z. « La Princesse Bibesco et la comtesse de Noailles : La Passion de l'exotisme. » *Résonances de la recherche*. Eds. Kerstin Jonasson et Sigbrit Swahn. Uppsala : Uppsala University, 1999.

Sutherland, Christine. *Enchantress: Marthe Bibesco and Her World*. New York: Farrar Straus & Giroux, 1997.

### **Mateja Bizjak Petit**

Poète et dramaturge slovène. En 1992, elle est partie de Slovénie pour s'installer en France, à Dunkerque. Elle a suivi des études de dramaturgie à l'Université de Ljubljana et s'est spécialisée dans le théâtre des mains nues chez Alain Recoing à Paris et aux Etats-Unis en tant que metteur en scène au Centre des marionnettes d'Atlanta (1996-1998). Elle est actuellement directrice du Centre de Créations pour l'Enfance–Maison de la poésie

de Tinquex et directrice artistique de l'équipement culturel de la ville de Tinquex « Le Carré Blanc ». Elle écrit des poèmes en slovène et en français ; elle a publié trois recueils de poèmes dont l'un en français :

*Alice aux mille bras*, Québec: Les écrits des forges / Rafael de Surtis, 2014.

### **Madeleine Canciov**

Madeleine Canciov est née en Roumanie. Elle a été arrêtée et incarcérée pour des raisons politiques par le régime de Ceausescu, accusée d'avoir professé des opinions conservatrices et hostiles aux communistes. Elle a publié *Le Cachot des marionnettes : quinze ans de prison : Roumanie 1949-1964* (Bucarest: Critérion, 1990). Elle évoque dans ce livre autobiographique ce qu'elle a subi pendant quinze années de détention, en différents lieux, avant d'être libérée en 1964 : l'enquête, les interrogatoires et la déportation subies durant son emprisonnement.

### **Magda Carneci**

Magda Carneci est née en 1955 en Roumanie. Elle est essayiste, poétesse et historienne de l'art. Après avoir obtenu son Doctorat en Histoire de l'Art, elle a enseigné à l'INALCO à Paris. Entre 2007 et 2010, elle fut directrice de l'Institut Culturel Roumain à Paris. Aujourd'hui elle est éditrice en chef de la revue ARTA, magazine pour les arts visuels. Elle a publié les recueils poétiques : *Psaumes* (Gemenos: Autre Temps, 1992), *Trois saisons poétiques* (Luxembourg: Phi, 2008). Beaucoup de ses livres sont traduits en d'autres langues.

### **Corina Mersch-Ciocarlie**

Corina Ciocarlie est née en 1963 à Timisoara, en Roumanie. Depuis 1991 elle habite au Luxembourg. Elle écrit en roumain et en français. Elle a publié dans plusieurs revues littéraires: *Romania literara*, *Euresis*. *Cahiers roumains d'études littéraires*, etc. Elle est collaboratrice permanente de la « Radio socio-culturelle Luxembourg. »

### Bibliographie :

*Il n'y a pas de dîner gratuit. Petit abécédaire de la rencontre en littérature*. Nospelt : Ultimomondo, 2011.

*Laissez-passer. Topographie littéraire d'une Europe des frontières*. Luxembourg: Phi, 2004.

*Un Miroir aux Alouettes. Petit dictionnaire de la pensée nomade*. Luxembourg: Phi & CNL, 1999.

### **Lena Constante**

Lena Constante est née à Bucarest en 1909 et elle est morte en 2005. Elle a suivi des études de peinture à Bucarest. Elle s'est intéressée au folklore roumain. Elle s'est mariée avec l'ethnomusicien Harry Brauner. Elle fut arrêtée en 1950 et après un procès en 1954, elle fut condamnée à douze ans de prison avec l'accusation de propagande anti-communiste. Son récit autobiographique *L'évasion silencieuse* (Paris: La Découverte, 1990) relate le témoignage de sa vie de 1950 à 1962 dans les prisons roumaines. Pour son livre elle a reçu de l'Académie roumaine le Prix Lucian Blaga.

### Bibliographie critique :

Both, I. « Des mots et des nombres... » *Echinox Journal*. 15 (2008): 68-77.

Steiciuc, E.-B. « Deux voix féminines contre le goulag roumain : Oana Orlea et Lena Constante. » *Fragments francophones*. Iasi: Junimea, 2010. 35-50.

### **Maria Daraki**

Poétesse et écrivaine grecque (1939-2012).

### Recueils de poésie :

*Dionysos*. Paris: Arthaud, 1985.

*Le Règne de la négresse*. Paris: Ed. Saint-Germain-des Prés, 1974.

*La Solitude d'Adam*. Paris: P.J. Oswald, 1973.

### Essais :



*Dionysos et la déesse Terre.* Paris: Flammarion, 1994.

*Une Religiosité sans Dieu.* Paris: La Découverte, 1989.

Roman :

*L'Enfant grecque.* Paris: Seuil, 1966.

**Albéna Dimitrova**

Née à Sofia, en 1969, Albéna Dimitrova est venue à Paris en 1989 où elle fait des études d'économie. Secrétaire générale de l'Alliance France-Bulgarie, elle est aussi conseiller artistique du Festival de danse contemporaine de Sofia, depuis 2007. Dans son livre *Goût bulgare. Portrait de femmes en Bulgarie* (Monaco: Ed. du Rocher, 2006) à travers des portraits d'une douzaine de femmes, Dimitrova saisit les effets des changements survenus en Bulgarie après la chute du Mur de Berlin en focalisant sur la place des femmes dans cette société à la croisée des affirmations idéologiques et des nouvelles tentatives des individus à s'autodéfinir.

**Rodica Draghinescu**

Rodica Drăghinescu est poétesse, romancière, essayiste, critique littéraire. Elle est née à Buzias, en Roumanie, en 1962. Auteur bilingue roumain-français, elle appartient à la nouvelle génération d'écrivains roumains, « la '90 », qui rassemble des auteurs non-conformistes et subversifs, issus de la chute du régime politique de Nicolae Ceausescu. Elle a obtenu de nombreux prix dont le Prix européen de littérature et de poésie : « Virgile », Société des Poètes Français (2013). En 2010, elle crée la revue électronique « Levure littéraire » qui connaît une grande diffusion. Ses romans sont traduits du roumain en français.

Poésie :

*Blé blanc.* Paris: TranSignum, 2007.

*Fauve en liberté.* Québec: Les Écrits des Forges/Québec & Autres Temps, 2003.

*La Lune n'est pas un simple mouchoir.* Paris: L'Harmattan, 2003.

*Peut-être hier.* Bozouls: Éd. Trames, 2001.

*La Poussière du soir.* Bozouls: Éd. Trames, 2001.

*Ra(ts).* Béziers: Le Petit Pois, 2012.

**Vera Feyder**

Nom de plume de Jacqueline Federman qu'elle a adopté en 1956. Elle est née à Liège en 1939 d'une mère d'origine serbe et d'un père immigré juif polonais, mort en déportation à Auschwitz. Elle a quitté la Belgique à l'âge de seize ans pour s'établir à Paris. Elle commence à écrire des poèmes en 1960. Son premier recueil *Le Temps démun* reçoit le Prix Découverte (1961). Simone de Beauvoir édite dans les *Temps modernes* (1965) sa première nouvelle « Un Jaspe pour Lisa ». Son recueil de poèmes *Pays l'absence* reçoit le Prix François Villon (1970). *La Derelitta*, son premier roman, reçoit le Prix Rossel (1970). Sa thématique est souvent marquée par l'obsession du manque : la mort du père, la migration et le manque du pays, la recherche incessante de l'identité.

Poésie :

*Ferrer le sombre.* Montenart: René Rougerie, 1967.

*Le Fond de l'être est froid.* Montenart: René Rougerie, 1995.

*Franche ténèbre.* Paris: Ubacs, 1984.

*Passionnaire.* Neuchâtel: Numaga, 1975.

*Temps démun.* Bordeaux: Nouveau Cahiers de Jeunesse, 1961.

Romans :

*La Belle voyageuse endormie dans la brousse.* Bruxelles: Le Grand Miroir, 2003.

*Caldeiras.* Paris: Stock, 1982.

*La Derelitta.* Paris: Stock, 1982.

Pièces de théâtre :

*Le Chant du retour*. Arles: Actes Sud-Papiers, 1989.

*Le Mélampyre*. Paris: Harmattan, 2002.

#### Bibliographie critique :

Delbart, A.-R. « Les Déracinements de Vera Feyder. » *La Francophonie dans les Balkans. Les Voix des femmes*. Eds. E. Oktapoda-Lu & V. Lalagianni. Paris: Publisud, 2005. 95-108.

#### **Angela Ghelber**

Angela Ghelber (1926-2008) est née à Focșani, en Roumaine. Elle a émigré en Suisse en 1974. Son œuvre poétique comprend des recueils de poèmes, écrits en français : *Poèmes dans la nuit* (Lausanne: L'Âge d'Homme, 2005), *Poèmes tardifs* (Lausanne: L'Âge d'Homme, 2006).

#### **Nicole Valéry-Grossu**

Nicole Valéry-Grossu (Nicoleta Valeria Bruteanu) est née en Roumanie (1919-1996). Elle a fait des études au Conservatoire de Bucarest. Entre 1945-1947 elle a travaillé dans le journal *Dreptatea*, journal du parti politique Parti National pour la Paix (PNT). Elle s'est engagée contre le régime communiste. En 1957 elle s'est mariée avec l'écrivain et activiste Sergiu Grossu. Le couple a demandé l'asile politique en France en 1969. Ils y ont créé la maison d'édition Catacombes. Son ouvrage autobiographique *Bénié sois-toi, prison !* (Paris: Plon, 1976) fut traduit dans plusieurs langues et adapté au cinéma en 2004 (réalisateur : Nicolae Margineanu).

#### **Sorana Gurian**

Sorana Gurian (Sara Gurfinkel, 1913-1956) est nouvelliste et journaliste roumaine qui a adopté la langue française dans ses écrits. Elle est née à Komrat en Bessarabie. En 1947 elle s'est exilée à Paris où elle est restée toute sa vie, sauf deux années en Israël (1949-1951). Son premier livre en français, *Les Mailles du filet* (Paris: Calmann-Lévy, 1950), est une sorte de journal intime où elle raconte sa vie en

Roumanie dans les années 1947-1949. Le style documentariste et authentique de ce récit font de lui, selon les critiques, un important document politique. Elle a traduit en français son premier roman *Les Jours ne reviennent jamais* (Paris: René Julliard, 1952). Son dernier ouvrage *Récit d'un combat* (Paris: René Julliard, 1956) focalise sur la maladie et la mort, l'écrivaine atteinte d'un cancer.

#### **Georgeta Horodincă**

Georgeta Horodincă, née en Roumaine en 1930, a fait des études de philologie à l'université d'Iasi. Elle a travaillé dans plusieurs magazines littéraires en Roumanie comme critique littéraire. Depuis 1983 elle vit en France. Son roman *La Saison morte : une histoire roumaine* (Paris: Ramsay, 1990), écrit en français, est une sorte de confession déguisée, où elle traite du sujet de l'exil et de la migration. En 1991 elle publie avec G. Ibrăileanu *Adèle, fragments du journal d'Emile Caudrescu* (Arles/Paris: J. Chambon, 1991).

#### **Rodica Iulian**

Nom de plume de Rodica-Iuliana Coporan, née en 1931 à Craiova, en Roumanie. Exilée en France, elle y est naturalisée en 1985 et aujourd'hui elle vit dans la région de la Picardie. Elle a écrit des recueils de poésie et des proses en roumain. Elle a publié en français trois romans où elle présente la société roumaine sous le régime de Ceausescu. Dans *Le Repentir* et *Les Hommes de Pavlov* elle évoque les relations de l'artiste et de l'intellectuel avec le régime totalitaire et la terreur qui régnait dans la campagne roumaine pendant cette période trouble de l'histoire roumaine.

#### Bibliographie :

*Fin de chasse*. Paris: L'Harmattan, 2001.

*Les Hommes de Pavlov*. Paris: J.-C. Lattès, 1995.

*Le Repentir*. Paris: Balland, 1991.

#### Bibliographie critique :

Gyurcsik, M. « Des Carpates aux Pyrénées : *Fin de chasse* de Rodica Iulian. » *Dialogues francophones*. Dossier « La Francophonie au féminin. » Ed. A. Gheorghiu. 16 (2010): 33-41.

Steiciuc, E.-B. « La Roumanie des années stalinienne dans les écrits de Rodica Iulian et Oana Orlea. » *Francofonia* 58 (2010): 139-147.

### **Mimika Kranaki**

Née en Grèce en 1922, Mimika Kranaki (Cranaki) fut obligée de quitter son pays avant l'éclatement de la guerre civile à cause de son appartenance à la gauche. Elle a fait des études de philosophie à Paris et a enseigné la philosophie allemande à l'université de Paris X-Nanterre. Elle a participé aux événements de 1968 et a fréquenté Jean-Paul Sartre et les milieux surréalistes autour d'André Breton. Elle a publié son récit « Journal d'exil » dans la revue *Les Temps modernes* de Jean-Paul Sartre (1950). Elle a écrit en grec les romans *Contre-temps* (Athènes: Hestia, 1947) et *Les Philhellènes. Vingt quatre lettres d'une Odyssée* (Athènes: Itaros, 1992), un ouvrage largement autobiographique. En français, elle a publié une série d'articles philosophiques et critiques et les ouvrages : *Grèce* (Paris: Seuil, 1955), *Iles grecques* (Paris: Seuil, 1979), *Méditerranée* (Lausanne : La Guilde du Livre, 1957). Elle est morte en 2008.

### Bibliographie critique :

Lalagianni, V. « Exil, autobiographie et mémoire chez l'écrivaine grecque Mimika Kranaki. » *Francofonia* 58 (2010): 107-119.

Lalagianni, V. « Exil et mémoire traumatique dans les écrits de Mimika Kranaki et d'Aline Apostolska. » *L'Espace méditerranéen. Écriture de l'exil, migration et discours postcolonial*. Eds. V. Lalagianni & J. M. Moura. Amsterdam/NY : Ropodi : 2014. 97-107.

Oktapoda-Lu, E. « Voix grecques de l'errance : Mimika Kranaki. » *La Francophonie dans les balkans. Les Voix des femmes*. Eds. E. Oktapoda-Lu & V. Lalagianni, Paris: Publisud, 2005. 163-175.

Oktapoda-Lu, E. & V. Lalagianni. « Le véritable exil est toujours intérieur : imaginaire et métissage chez les écrivains francophones grecs. » *French Forum* 30.3 (2005): 111-139.

### **Julia Kristeva**

D'origine bulgare, Julia Kristeva est psychanalyste, linguiste, essayiste et romancière. En 1966, après avoir obtenu son doctorat à l'Institut Littéraire de Sofia, elle émigré à Paris où elle rejoint le groupe Tel Quel, dirigé par Philippe Sollers. Elle suit des séminaires de Jacques Lacan et elle participe aux travaux de Claude Lévi-Strauss. Elle enseigne à l'Université de Paris VII et entreprend une carrière de psychanalyste. Professeur émérite, elle enseigne dans des universités en Europe et aux États-Unis. Commandeur de l'Ordre du Mérite (2011), première lauréate en décembre 2004 du Prix Holberg, elle a obtenu le Prix Hannah Arendt en 2006 et le Prix Vaclav Havel en 2008. Son ouvrage emblématique *Sémiotikè. Recherches pour une sémanalyse*, fut publié en 1969 par les Éditions du Seuil. Son étude sur l'étrangeté *Étrangers à nous-mêmes* a paru en 1988 (Paris: Fayard) et *La Haine et le Pardon* en 2005 (Paris: Fayard). Sa trilogie *Le Génie féminin* se réfère à *Hannah Arendt*, *Mélanie Klein* et *Colette* (Paris: Fayard, 1999, 2000, 2002). Outre ses nombreuses œuvres et études théoriques sur la psychanalyse, la sémiotique, la philosophie, elle a aussi publié des romans.

### Romans :

*L'Horloge enchantée*. Paris: Fayard, 2015.

*Meurtre à Byzance*. Paris: Fayard, 2004.

*Possessions*. Paris: Fayard, 1996.

*Les Samouraïs*. Paris: Fayard, 1990.

*Le Vieil homme et les loups*. Paris: Fayard, 1991.

Bibliographie critique (sur son œuvre littéraire):

Becker-Leckrone, M. *Julia Kristeva and Literary Theory*. Basingstoke/NY: Palgrave, 2005.

Chen, Szu-chen H. *French Feminist Theory Exemplified Through the Novels of Julia Kristeva*. Lewiston: E. Mellen Press, 2008.

Gleize, M. *Au carrefour du littéraire et du théorique*. Paris: L'Harmattan, 2005.

Guerguieva, E. « Images of Bulgaria in the fiction works of Julia Kristeva. » *Balkan Studies* 2-3 (2001): 215-224.

Ildem, Arzu. « La Byzantine Julia Kristeva. » *La Francophonie dans les Balkans. Les Voix des femmes*. Eds. E. Oktapoda-Lu & V. Lalagianni. Paris: Publisud, 2005. 109-124.

Ivantcheva-Merjanska, I. « Cheminements vers l'identité européenne : l'autre langue, la psychanalyse, le dialogue et le roman dans *Meurtre à Byzance* et dans des essais de Julia Kristeva. » *Cincinnati Romance Review* 35 (2013): 49-74.

Oliver, K. & S. K. Keltner. *Psychoanalysis, Aesthetics, and Politics in the Work of Kristeva*. Albany: SUNY Press, 2009.

### **Liliana Lazar**

Romancière roumaine née en 1972 dans la région de Moldavie. Elle a fait des études de littérature française à Iasi. Installée en France, elle a adopté la langue française comme langue d'écriture. Elle a publié *Terre des Affranchis* en 2009 (Montfort en Chalosse : Éditions Gaïa) où persiste le souvenir de la période charnière des années 1989-1990. Elle a reçu le Prix des cinq continents de la francophonie en 2010, et en 2011 le Prix Littéraire Québec-France Marie-Claire-Blais.

### **Rouja Lazarova**

Née en 1968 à Sofia, Rouja Lazarova étudie la littérature et la langue françaises à l'Université de Sofia Saint Clément d'Ohrid. De 1984 à 1990, elle publie des nouvelles dans des revues littéraires, notamment *Rodna retch* (« Langue maternelle »). Après avoir vécu la révolution de 1989 et ses désenchantements, elle s'installe à Paris en 1991 et poursuit ses études à l'Institut de Sciences Politiques. Dans son œuvre, Rouja Lazarova présente les moyens d'action et les conséquences des totalitarismes du XX<sup>e</sup> siècle : la peur, la violence réelle ou symbolique, la manipulation mentale. Dans son roman à connotation autobiographique *Sur le bout de la langue, elle s'occupe du biculturalisme, de la langue de l'Autre et de la question de la transculturalité*.

#### Romans :

*Cœurs croisés*. Paris: Flammarion, 2000.

*Frein*. Paris: Balland, 2004.

*Mausolée*. Paris: Flammarion, 2009.

*Sur le bout de la langue*. S.l.: Editions 00h00, 1998 ; Paris: Minuit, 1998.

#### Bibliographie critique :

Alfaro, M. « Rouja Lazarova. » *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*. Coord. U. Mathis. Paris: Honoré Champion, 2012. 523-525.

Ghiteanu, S. « Rouja Lazarova, retours dans le Temps. » *Bulletin de l'Université Pétrole-Gaz de Ploiesti*. Bucarest, Seria Filologie. LXII.4 (2010): 39-44.

Soto, A. B. « À la recherche d'une identité plurielle au féminin dans l'œuvre de Rouja Lazarova *Sur le bout de la langue*. » *Cedille. Revista de estudios franceses* 8 (2012): 283-297.

## **Margarita Lymperaki**

Née à Athènes, romancière et dramaturge, Margarita Lymperaki (Margarita Liberaki, 1919-2001) fut une des premières écrivaines importantes de la production littéraire de l'après-guerre en Grèce. Elle s'est installée en 1946 à Paris. Son œuvre est composée de romans, de pièces de théâtre et de scénarios. Faisant partie de la diaspora grecque, Lymperaki renouvelle ses formes théâtrales et romanesques en introduisant des caractéristiques modernistes et novatrices, empruntées aux mouvements littéraires européens, en faisant référence en même temps à ses racines : aux sources antiques, aux mythes et à la pensée de la Grèce ancienne. Son roman de formation *Les Trois Étés* fut traduit du grec par Jacqueline Peltier (Paris: Gallimard, 1950), tandis que *L'Autre Alexandre fut traduit* par J. Peltier et l'auteur (Paris: Gallimard, 1953).

### Pièces de théâtre :

*Erotica*. Paris: C. Bourgois, 1973.

*Le Saint Prince* suivi de *Danaïdes*. Paris: Gallimard, 1963.

*Sparagmos*. Paris: C. Bourgois, 1973.

### Bibliographie critique :

Antoniadou, O. « Margarita Liberaki en quête de l'identité à travers la mythologie grecque et personnelle. » *La Francophonie dans les Balkans : Les Voix des femmes*. Eds. E. Oktapoda-Lu & V. Lalagianni. Paris: Publisud, 2005. 51-71.

Antoniadou, O. « La junte vécue et romancée : Le Mystère de Margarita Libéraki. » *La Lettre « R »* 2 (2005): 178-182.

Lalagianni, V. & M. Paparoussi. « La Diaspora néo-hellénique en Europe : le cas de Margarita Lymperaki. » *Multiculturalisme et Francophonie dans les Balkans*. Ed. E. Oktapoda-Lu. Paris: Publisud, 2006. 163-176.

Oktapoda-Lu, E. & V. Lalagianni. « Le véritable exil est toujours intérieur : imaginaire et métissage chez les écrivains francophones grecs. » *French Forum* 30.3 (2005): 111-139.

## **Maria Maïlat**

Elle est née en Roumaine, en Transylvanie. En 1985, la censure roumaine interdit ses écrits. Réfugiée politique en France en 1986, elle poursuit ses études d'anthropologie et de sociologie. À partir de 1990, elle choisit d'écrire en français.

### Romans :

*La Grâce de l'ennemi*. Paris: Fayard, 1999.

*Quitte-moi*. Paris: Fayard, 2001.

*Sainte Perpétuité*. Paris: Julliard, 1998.

### Nouvelles :

*Avant de mourir en paix*. Paris : Fayard, 2001.

*Les cuisses de Kafka*. Paris: Fayard, 2003.

### Poésie :

*Cailles en sarcophage*. Soisy-sur-Seine: Editinter, 1997.

*Graine d'Antigone*. Soisy-sur-Seine: Editinter, 2000.

## **Irina Mavrodin**

Née en 1929 à Oradea, en Roumanie, Irina Mavrodin est connue comme essayiste, critique, traductrice et poétesse. Elle a publié sept volumes de poésie, dont *Capcana / Le Piège*, en édition bilingue (Bucarest: Curtea Veche, 2002). Elle a publié également de nombreux essais portant sur la poétique du roman (en roumain). Irina Mavrodin a réalisé la traduction intégrale du cycle proustien *À la Recherche du temps perdu* et de beaucoup d'autres chefs d'œuvre de la littérature française. Chevalier des Arts et des Lettres, elle a également reçu le Prix « le 14 Juillet » en 2000 et beaucoup d'autres prix de l'Académie roumaine. Récemment elle a publié une



anthologie bilingue, *Sang vert* (Paris: Hochroth, 2014).

#### Bibliographie critique :

Steiciuc, E.-B. « Irina Mavrodin ou la francophilie en héritage. » *Fragments francophones*. Iasi: Junimea, 2010. 75-86.

#### **Mira Meksi**

La traductrice, journaliste et écrivaine albanaise Mira Meksi est née en 1960. Elle a fait des études de philologie française à l'Université de Tirana. Elle a traduit en albanais un grand nombre d'auteurs français, mais aussi espagnols et latino-américains : Yourcenar, Duras, Borges, Neruda, Marquez. Elle a aussi traduit des poèmes d'Ismail Kadaré en français. Elle a fondé et dirige depuis 1996 le magazine littéraire albanais *Mehr Licht*. Elle a publié plusieurs ouvrages pour la jeunesse en albanais. Elle a publié en France le recueil de nouvelles *Les travaux d'Ariane* (Saint-Maur-des-Fossés: Sépia, 1995). Son roman *The Red of Bulls* (2009), réécrit par l'écrivaine en français, fut publié sous le titre *Le Rouge des toros* en 2013 (Paris: éd. Persée).

#### Bibliographie critique :

Oktapoda-Lu, E. & V. Lalagianni. « Le véritable exil est toujours intérieur : imaginaire et métissage chez les écrivains francophones grecs. » *French Forum* 30.3 (2005): 111-139.

#### **Felicia Mihali**

Née en Roumanie en 1967, elle a fait des études de français, de chinois et de néerlandais à l'Université de Bucarest. Émigrant au Canada au début des années 90, elle poursuit ses études sur la littérature postcoloniale à l'Université de Montréal. Elle vit aujourd'hui au Canada où elle publie en français et en anglais. Les thèmes principaux de ses romans sont la migration, l'identité féminine et l'exil. Fiction et autobiographie se côtoient dans les romans de Mihali, surtout dans *Sweet, Sweet*

*China* un mélange de roman, de reportage et de journal, qui l'a fait connaître au Canada.

#### Bibliographie :

*Confession pour un ordinateur*. Montréal: XYZ, 2009.

*Dina*. Montréal: XYZ, 2008.

*L'Enlèvement de Sabina*. Montréal: XYZ, 2011.

*Luc, le Chinois et moi*. Montréal: XYZ, 2004.

*Le Pays du fromage*. Montréal: XYZ, 2002.

*La Reine et le soldat*. Montréal: XYZ, 2005.

*Sweet, Sweet China*. Montréal: XYZ, 2007.

#### Bibliographie critique :

Graban, R. « Éros et thanatos aux confins de l'Ici-bas et de l'Au-delà dans deux romans de Felicia Mihali. » *Les Cahiers du GRELCEF* 1 (2010): 53-71.

Mahy, F. « L'entre-deux culturel dans *Sweet, Sweet China* de Felicia Mihali et *Stupeur et tremblements* d'Amélie Nothomb. » *Les Cahiers du GRELCEF* 1 (2010): 19-33.

Steiciuc, E.-B. « L'Identité féminine et l'exil dans quelques romans de Felicia Mihali. » *Fragments francophones*. Iasi: Junimea, 2010. 87-100.

Tomescu, D. « L'entre-dire qui ensorçèle et démythifie. Approche intertextuelle des romans *Luc, Le Chinois et moi* et *Sweet, Sweet China* de Felicia Mihali. » *Les Cahiers du GRELCEF* 1 (2010): 35-51.

#### **Ljubica Milicevic**

Poétesse, romancière et peintre, Ljubica Milicevic est née à Zemun, en Yougoslavie, en 1949. Immigrée au Canada, elle a publié deux œuvres en français. Son ouvrage *Marina et Marina*, destiné aux enfants, est l'histoire d'une amitié entre deux petites filles de religion et d'ethnie différentes que la guerre au Kosovo a séparées. Son roman *Le Chemin des pierres*, largement autobiographique, rappelle

que l'amour l'emporte sur la haine et le fanatisme.

#### Bibliographie :

*Le Chemin des pierres.* Montréal: Leméac, 2000.

*Les douze jours de l'année.* Montréal: Les Intouchables, 2000.

*Marina et Marina.* Laval: Ed. Trois, 2002.

#### Bibliographie critique :

Matci, L. « Écriture dans la pierre. Reflets de culture, des mœurs et de littératures dans le roman de Ljubica Milicevic. » *Trans* 15 (2004). WEB E:\TRANS Nr. 15 Ljiljana Matic.htm

Novaković, J. « Les Figures du dédoublement dans la littérature migrante au Québec: Négovan Rajic et Ljubica Milicevic. » *[ΣIDOLON]* 80 (2007): 145-156. Dossier « 1985-2005 : vingt années d'écriture migrante au Québec. Les voies d'une herméneutique, » textes rassemblés par M. Arino & M.-L. Piccione.

Novakovic, J. « Un Roman sur le temps: *Les douze jours de l'année* de Ljubica Milićević. » in P. Morel (éd.), *Parcours québécois: Introduction à la littérature du Québec.* Bucarest: Ed. Cartier, 2007. 198-2007.

#### **Blanche Molfessis**

Née à Paris en 1953 de parents grecs, Lefki (Blanche) Molfessis a écrit en français des romans et des poèmes et traduit plusieurs ouvrages littéraires grecs en français pour les Éditions Actes Sud. Ses premiers poèmes paraissent dans *Les Temps Modernes* (avril 1977), présentés par Simone de Beauvoir. Deux recueils poétiques ont été publiés en français à Athènes. Après un long séjour à Bruxelles, elle s'installe en Grèce en 1990 où elle travaille à l'Institut Français d'Athènes comme responsable des ateliers de traduction littéraire.

#### Roman :

*L'Arme aux yeux.* Soignies: Talus d'approche, 1995.

#### Poésies :

*Le Cerceau.* Athènes: Agra, 1982.

*Croisière sur le Styx.* Athènes: Agra, 1987.

#### Bibliographie critique :

Christodoulidou, L. « 'L'espace vécu'. Le cas de Blanche Molfessis. » *Cahiers de l'Echinox.* Dossier « Voyages dans le Levant et ailleurs. Le Levant francophone. » 11 (2006): 236-248.

Christodoulidou, L. « Écriture et langue chez Blanche Molfessis. » *La Francophonie dans les Balkans. Les Voix des femmes.* Eds. E. Oktapoda-Lu & V. Lalagianni. Paris: Publisud, 2005. 73-93.

Oktapoda-Lu, E. & V. Lalagianni. « Le véritable exil est toujours intérieur : imaginaire et métissage chez les écrivains francophones grecs. » *French Forum* 30.3 (2005): 111-139.

#### **Anna de Noailles**

Poétesse et romancière, Anna Elisabeth de Brancovan est née en 1876 à Paris d'une mère grecque, de la famille célèbre de Mavrocordato et d'un père roumain de la haute aristocratie. Elle publie son premier recueil *Le Cœur innombrable* en 1901. En 1922, elle est élue à l'Académie royale de Belgique; elle reçoit également le Grand Prix de Littérature de l'Académie française et devient la première femme Commandeur de la Légion d'Honneur. Poétesse bien aimée des jeunes avant 1914, Anna de Noailles a régné sur la vie littéraire dans la France du début du XX<sup>e</sup> siècle. Son premier roman *Le Visage émerveillé* (1904) fut couronné par l'Académie Française. Elle fut la seule poétesse de son temps à recevoir les plus hautes distinctions publiques pour son œuvre. Sa poésie sensuelle et païenne, célèbre les beautés du monde et de la nature. Le

paganisme grec et la pensée radicale de Nietzsche sont ses principales sources d'inspiration. La hantise de la mort et de la souffrance dominent ses derniers recueils *Les Vivants et les Morts*, *L'Honneur de souffrir*, et *Derniers vers*. Elle est morte en 1933.

#### Poésie :

*Le Cœur innombrable*. Paris: Calmann Lévy, 1901.

*Les Eblouissements*. Paris: Calmann-Lévy, 1921.

*Les Forces éternelles*. Paris: Fayard et Cie, 1920.

*L'Honneur de souffrir*. Paris: Bernard Grasset, 1927.

*L'Ombre des jours*. Paris: Calmann-Lévy, 1902.

#### Romans :

*La Domination*. Paris: Calmann-Lévy, 1905.

*La Nouvelle Espérance*. Paris: Calmann-Lévy, 1922.

*Le Visage émerveillé*. Paris: Calmann-Lévy, 1904.

#### Autobiographie :

*Le Livre de ma vie*. Paris: Hachette, 1932.

#### Bibliographie critique :

Allard, M.-L. *Anna de Noailles. Entre prose et poésie*. Paris: L'Harmattan, 2013.

Engelking, T. L. « La Mise en scène de la femme-écrivain : Colette, Anna de Noailles, and Nature. » *Modern Language Studies* 34.1-2 (printemps 2004): 52-64.

Higonnet-Dugua, E. *Anna de Noailles : cœur innombrable (biographie, correspondance)*. Paris: Michel de Maule, 1989.

Lalagianni, V. « Représentations de l'homme et de la masculinité dans l'œuvre romanesque d'Anna de Noailles. » *Écrire*

*les hommes. Personnages masculins et masculinité dans l'œuvre des écrivaines de la Belle Époque*. Ed. F. Grenaudier-Klijn, E.-C. Muelsch, et J. Anderson. Saint-Denis: PU de Vincennes, 2012. 214-226.

Perry, C. « Anna de Noailles et Rilke : Des Affinités électives ? » *Rainer Maria Rilke. Inventaire - Ouvertures*. Dir. M. Itty & S. Schauder. Cerisy-la-Salle: PU du Septentrion et Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, 2013. 201-16.

Perry, C. *Persephone Unbound: Dionysian Aesthetics in the Works of Anna de Noailles*. Lewisburg: Bucknell UP, 2003.

Shams, Z. « La Princesse Bibesco et la comtesse de Noailles : La Passion de l'exotisme. » *Résonances de la recherche*. Eds. Kerstin Jonasson et Sigbrit Swahn. Uppsala: Uppsala UP, 1999. 381-387.

Verona, R. *Parcours francophones : Anna de Noailles et sa famille culturelle*. Paris: Honoré Champion, 2011.

#### **Ana Novac**

Née en Roumanie en 1929, elle est devenue hongroise en 1940 lors de l'annexion de la Transylvanie par la Hongrie. Ana Novac, née Zimra Harsányi, est une rescapée de l'holocauste. Déportée en 1944 à Auschwitz-Birkenau, elle en est revenue en 1945 et a raconté cette expérience, en France, en français en 1968, en un témoignage autobiographique intitulé *J'avais quatorze ans à Auschwitz*. Ses journaux intimes d'Auschwitz ont été comparés avec ceux d'Anna Frank. L'ouvrage, repris sous le titre *Les Beaux jours de ma jeunesse*, a connu beaucoup d'éditions en France (Paris: Balland, 1992; Paris: Jacob Duvernet, 1996; Paris: Gallimard, 1999).

#### Romans :

*Les Accidents de l'âme*. Paris: Balland, 1991.

*Comme un pays qui ne figure pas sur la carte*. Paris: Balland, 1992.

*Un Lit dans l'hexagone.* Paris: Calmann-Lévy, 1993.

*Le Maître de Trésor.* Monaco: éditions du Rocher, 2002.

*Les Noces de Varenka.* Paris: Calmann-Lévy, 1996.

### **Oana Orlea**

Oana Orlea (nom de plume de Maria-Ioanna Cantacuzino, 1946-2014) est née en Roumanie. Elle appartient à la très célèbre famille byzantine des Cantacuzino. Oana Orlea est la voix de l'exil la plus représentative parmi tous les écrivains et écrivaines roumains qui sont obligés de quitter leur pays sous le régime totalitaire de Ceausescu. Oana arrive en France en 1980. Ses souvenirs ont été recueillis en juillet 1990 par une journaliste roumaine, Mariana Marin, puis transcrits et édités en français en 1992 sous le titre *Les Années volées. Dans le goulag roumain à douze ans.* Dans ce livre, Oana raconte les souvenirs de son emprisonnement quand elle était encore une adolescente, les déportations d'une prison à l'autre, la censure, la résistance personnelle à l'absurde. Son roman *Une Sosie en cavale* constitue une parodie de la vie du couple Ceausescu, des services secrets et de la censure en Roumanie sous le régime totalitaire.

#### Bibliographie :

*Les Années volées. Dans le goulag roumain à seize ans.* Paris: Seuil, 1992.

*Le Pourvoyeur.* S.l.: Oala Orlea, 2000.

*Rencontres sur le fil du rasoir.* Paris: Gallimard, 2007.

*Une Sosie en cavale.* Paris: Seuil, 1986.

#### Bibliographie critique :

Alfaro, M. « Oana Orlea. » *Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011).* Coord. U. Mathis. Paris: Honoré Champion, 2012. 678-681.

Antofi, S. « *Alexandra des amours de Oana Orlea* : le personnage féminin entre la terreur de l'histoire et les solutions de survie. » *Dialogues francophones.* Dossier « La Francophonie au féminin. » Ed. A. Gheorghiu. 16 (2010): 43-53.

Steiciuc, E.-B. « La Roumanie des années stalinienne dans les écrits de Rodica Iulian et Oana Orlea. » *Francofonie.* 58 (2010): 139-147.

### **Cornelia Petrescu**

Cornelia Petrescu, écrivaine française d'origine roumaine, est née en 1938 en Bucovine au Nord de la Roumanie. Elle a fait des études d'ingénieur chimiste à l'Université d'Iasi. Cornelia a demandé l'asile politique en France, où elle est arrivée avec sa famille en 1986. Les domaines d'inspiration de Petrescu sont le témoignage sur sa vie en Roumanie et en France, le déracinement, la quête d'identité. Ses romans *La Nuit des cigales* (2004) et *Semper Stare* (2007) et son recueil de nouvelles *Les Écorces d'oranges* (2010) sont édités en français. Écrit sous forme épistolaire, *Semper Stare* relate l'échange des idées et des expériences entre deux sœurs, l'une habitant en Bucovine-Roumanie, l'autre exilée en France.

#### Bibliographie:

*Les Écorces d'oranges.* Paris: Mon Petit Éditeur, 2010.

*La Nuit des cigales.* Fontaine: Ed. Thot, 2004.

*Semper Stare.* Paris: L'Harmattan, 2007.

### **Gisèle Prassinos**

Romancière et poétesse, née à Istanbul en 1920 de père grec et de mère italienne. Elle émigre en France à l'âge de deux ans avec sa famille. Son premier livre *La Sauterelle arthritique*, publié en 1935, comporte une Préface de Paul Eluard et une photo de Man Ray. Ses souvenirs d'enfance sont évoqués dans son roman *Le Temps n'est rien.* Elle a écrit plusieurs textes selon le procédé automatique; ils seront réédités dans *Trouver sans chercher, textes*

*surréalistes, 1934-1944*, par Flammarion en 1976. Après sa période surréaliste, elle s'est consacrée au roman et à la nouvelle.

#### Bibliographie sélective :

*Une Belle Famille*. Paris: GLM, 1938.

*Brel in le Frou*. Paris: Belfond, 1975.

*Le Cavalier*. Paris: Plon, 1961.

*Facilité crépusculaire*. Paris: René Debresse, 1937.

*L'Instant qui va*. Paris: Folle Avoine, 1985.

*La Sauterelle arthritique*. Paris: GLM, 1935.

*Le Visage effleuré de peine*. Paris: Grasset, 1964.

*La Voyageuse*. Paris: Plon, 1959.

#### Bibliographie critique :

Anagnostopoulou, D. « Traces du moi intime et du moi fictionnel dans l'œuvre romanesque de Gisèle Prassinos ». *La Francophonie dans les Balkans. Les Voix des femmes*. Eds. E. Oktapoda-Lu & V. Lalagianni. Paris: Publisud, 2005. 39-50.

Cottenet-Hage, M. *Gisèle Prassinos, ou le désir du lieu intime*. Paris: Jean-Michel Place, 1988.

#### **Sonia Ristic**

De père serbe et de mère croate, Sonia Ristic est née en 1972 à Belgrade, mais elle a grandi en Afrique, dans la République Démocratique du Congo et en Guinée. Elle est venue s'installer à Paris en 1991, afin de poursuivre des études de lettres et de théâtre à l'Université de Paris III. Elle travaille comme comédienne et intervenante en ateliers. Depuis quelques années, elle se consacre à l'écriture de pièces de théâtre et à la mise en scène. Elle crée la compagnie Seulement pour les Fous en 2004 et monte ses pièces *Le temps qu'il fera demain* et *Quatorze minutes de danse*. Son dernier roman, *Une île en hiver*, a comme thème central le voyage initiatique, la rencontre de

l'Autre et la quête de soi, la mémoire et le deuil.

#### Pièces de théâtre :

*L'Enfance dans un seau percé*. Manage: Lansman, 2011.

*Là-bas/Ici*. Vitry-sur-Seine : Ed. de la Gare, 2008.

*Migrants*. Manage: Lansman-Tarmac, 2013.

*Le Phare*. Manage: Lansman-Tarmac, 2009.

*Quatorze minutes de danse*. Paris: L'espace d'un instant, 2007.

*La Représentation du Hamlet au village de Mrdusa-d'en-Bas*. Paris: L'espace d'un instant, 2009.

*Sniper avenue*. Paris: L'espace d'un instant, 2007.

*Le Temps qu'il fera demain*. Paris: L'espace d'un instant, 2007.

#### Romans :

*Une Île en hiver*. Paris: Atrium roman, 2015.

*Orages*. Paris: Actes Sud junior, 2008.

#### Recueil des chroniques :

*Lettres de Beyrouth*. Manage: Lansman-Tarmac, 2012.

#### Bibliographie critique :

Oikonomopoulou, C. « La dramaturgie francophone balkanique contemporaine, la guerre en ex-Yougoslavie et le témoignage documentaire : le cas de Matéi Visniec et de Sonia Ristic. » *Études africaines*. Dir. Bassirou Dieng. 1 (2014): 109-132.

#### **Lia Savu**

Lia Savu (1932-1995) est née à Bucarest. Elle a émigré en France en 1963 où elle a fait des études de biochimie et a continué sa carrière au sein du CNRS. En 1998, après sa mort, Collette Seghers, rédactrice en chef de la revue *Poésie*, a publié ses poèmes à Bucarest dans une



édition bilingue français-roumain : *Poèmes-Poème* (Bucarest: Humanitas, 1997).

### **Brina Svit**

Née en 1954 à Ljubljana, en Slovénie, Brina Svit (nom de plume de Brina Švigelj-Mérat) est écrivaine, journaliste et traductrice. Elle a fait des études de littérature comparée à l'Université de Ljubljana. Elle a émigré à Paris en 1980. Elle a publié des romans en slovène et en français. Elle a signé le manifeste « Pour une littérature-monde » en français en 2007. Son œuvre est traduite en plusieurs langues européennes. Dans son dernier roman *Visage slovène*, l'auteure s'occupe de la migration, de l'entre deux langues, et de l'exil.

#### Bibliographie :

*Coco Dias ou la Porte Dorée*. Paris: Gallimard, 2007.

*Un Cœur de trop*. Paris: Gallimard, 2006.

*Moreno*. Paris: Gallimard, 2003.

*Une Nuit à Reykjavik*. Paris: Gallimard, 2011.

*Petite éloge de la rupture*. Paris: Gallimard, 2009.

*Visage slovène*. Paris: Gallimard, 2013.

#### Bibliographie critique :

Parker, A. « Writing as Mirror: Origins and Identities in the Work of Brina Svit. » *Transnationalism and Resistance: Experience and Experiment in Women's Writing*. Eds. A. Parker & S. Young. Amsterdam/NY: Rodopi, 2013. 185-210.

Rice, A. « Pour une littérature-monde au féminin : Global Women's Writing in French. » *Contemporary French and Francophone Studies*. 14.1 (2010): 19-27.

### **Lelia Trocan**

Elle est née en 1948 en Roumanie. Son roman largement autobiographique *Les Années de plomb* a été publié à Paris chez L'Harmattan en 2007. Dans ce roman, elle évoque l'univers

concentrationnaire roumain des années de Ceausescu et les persécutions que sa famille et elle-même avaient subies sous ce régime.

### **Hélène Vacaresco**

Elena Văcărescu est née en Roumanie (1864-1947) d'une famille renommée de Valachie. Elle est l'auteure de nombreux ouvrages écrits en français. Elle a été deux fois lauréate de l'Académie française pour ses volumes de poèmes *Les Chants d'Aurore* et *Le Rhapsode de la Dâmbovitza*. Elle a écrit aussi des romans, des pièces de théâtre et de la poésie en roumain. En 1927, Aristide Briand lui remet la Légion d'Honneur.

#### Poésie :

*Chants d'aurore*. Paris: Alphonse Lemerre, 1886.

*Dans l'or du soir*. Paris: Librairie Bloud et Gay, 1927.

*La Dormeuse éveillée*. Paris: E. Sansot, 1914.

*Lueurs et Flammes*. Paris: Plon-Nourrit, 1903.

*Nuits d'Orient*. Paris: E. Sansot, 1907.

*Le Rhapsode de la Dâmbovița. Chansons et ballades roumaines*. Paris: Alphonse Lemerre 1889.

#### Romans et Mémoire :

*Le Sortilège*. Paris: E. Sansot, 1911.

*Mémorial sur le monde mineur*. Paris: La Jeune Parque, 1946.

#### Bibliographie critique :

Verona, R. *Parcours francophones : Anna de Noailles et sa famille culturelle*. Paris: Honoré Champion, 2011.

### **Anca Visdei**

Née à Bucarest en 1954, Anca Visdei a écrit sa première pièce à l'âge de quatorze ans. Après des études de mise en scène à l'Institut de Théâtre et de Cinématographie de Bucarest, section mise en scène, elle s'exile avec son père, réfugié politique, en Suisse où elle étudie

le droit. Assistante à la chaire de Droit International Public à l'Université de Lausanne, elle entame un troisième cycle en criminologie et, en même temps, elle suit les cours de théâtre de Vera Gregh. Elle étudie et enseigne l'art dramatique à l'école du Théâtre de l'Ombre, après avoir pris des cours chez Vera Gregh. Elle est l'auteure d'une quarantaine de pièces de théâtre, publiées et jouées en France et à l'étranger. Elle a aussi écrit des pièces de théâtre pour enfants.

Romans :

*Atroce fin d'un séducteur.* Manage: Lansman, 2002.

*Confessions d'une séductrice ou l'éternelle amoureuse.* Lausanne: Favre Sa, 2008.

*L'Exil d'Alexandra.* Arles/Paris: Actes Sud, 2008.

*Je ne serai pas une femme qui pleure.* Paris: Actes Sud Junior, 2010.

Pièces de théâtre (sélection):

*Madame Shakespeare ou la Femme de Stratford.* Paris: La femme pressée, 2004.

*La Patiente ou Femme-sujet.* Paris: L'Avant-Scène Théâtre, 2003.

*Toc et Boc, héros de l'humanité.* Paris: Art et Comédie (coll. Côté Scène), 2005 ; s.l.: Les Cygnes, 2009.

*Toujours ensemble.* Paris: La femme pressée, 1994.

Bibliographie critique :

Courtès, Noémie. « Texte à jouer et à transgresser : les didascalies dans l'œuvre d'Anca Visdei. » *Le Texte didascalique à l'épreuve de la lecture et de la représentation.* Ed. F. Calas. Pessac: PU de Bordeaux ; Tunis: Sud éditions, 2007. 393-405.

## Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2013

<b>Les écrivaines québécoises de la relève: Bibliographie partielle</b> (Lucie Lequin)	7 : 1 (Spring 1993)
<b>Franco-Ontarian Women Writers</b> (Barbara Godard)	7 : 2 (Fall 1993)
<b>Franco-Caribbean Women Writers</b> (Susanne Rinne)	8 : 1 (Spring 1994)
<b>Les Françaises: Civilisation contemporaine</b> (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	8 : 2 (Fall 1994)
<b>Franco-Caribbean Woman Writers</b> (Supplement) (Susanne Rinne)	9 : 1 (Spring 1995)
<b>Women's Autobiography Bibliography</b> (Nicole Meyer)	9 : 1 (Spring 1995)
<b>Senegalese Women Writers</b> (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	9 : 2 (Fall 1995)
<b>Romancières québécoises des années soixante</b> (Anne Brown)	10 : 1 (Spring 1996)
<b>Les femmes écrivains de Suisse Romande</b> (Françoise Fornerod)	10 : 2 (Fall 1996)
<b>Auteurs francophones de Belgique</b> (Renée Linkhorn)	11 : 1 (Spring 1997)
<b>Tunisian Women Writing in French</b> (Cynthia Hahn)	11 : 2 (Fall 1997)
<b>Southeast Asian Women Writers</b> (Jack Yaeger)	12 : 1 (Spring 1998)
<b>Femmes-poètes</b> (Michael Bishop)	12 : 2 (Fall 1998)
<b>Southeast Asian Women Writers</b> (Supplement) (Jack Yeager)	12 : 2 (Fall 1998)
<b>Femmes écrivaines camerounaises</b> (Cheryl Toman)	13 : 1 (Spring 1999)
<b>Auteurs françaises issues des immigrations maghrébines</b> (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	13 : 2 (Fall 1999)
<b>Ecrivaines haïtiennes</b> , (Joëlle Vitiello)	14 : 1 (Spring 2000)
<b>Écrivaines algériennes</b> (Yolande Helm)	14 : 2 (Fall 2000)
<b>Écrivaines lesbiennes</b> (Janine Ricouart)	15 : 1 (Spring 2001)
<b>Écrivaines calédoniennes</b> (Yzabelle Martineau)	15 : 2 (Fall 2001)
<b>Auteurs acadiennes</b> (Monika Boehringer)	16 : 1 (Spring 2002)
<b>L'amitié</b> (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	16 : 1 (Spring 2002)
<b>Les poètes femmes de l'Afrique centrale</b> (Karen Bouwer)	16 : 2 (Fall 2002)
<b>Les femmes et la création de l'humour (partie I)</b> (Cheryl A. Morgan)	17 : 1 (Spring 2003)
<b>L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours)</b> (Frédéric Arroyas)	17 : 2 (Fall 2003)
<b>Mère et fille</b> (Christine Makward)	18 : 1 (Spring 2004)
<b>Écrivaines francophones issues des pays balkaniques</b> (Vassiliki Lalagianni)	18 : 1 (Spring 2004)

<b>Romancières aujourd'hui : 1990-2004</b> (Martine Guyot-Bender)	18 : 2 (Fall 2004)
<b>Écrivaines pour la jeunesse</b> (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	19 : 1 (Spring 2005)
<b>Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi]</b> (Rohini Bannerjee)	19 : 1 (Spring 2005)
<b>Écrivaines médiévales</b> (Sarah Gordon)	19 : 2 (Fall 2005)
<b>Écrivaines de l'ouest canadien</b> (Marie-Noëlle Rinne)	19 : 2 (Fall 2005)
<b>Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004)</b> (Margot Irvine)	20 : 1 (Spring 2006)
<b>La Nouvelle</b> (Jean Anderson)	20 : 1 (Spring 2006)
<b>Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995)</b> (M-C Weidmann Koop)	20 : 2 (Fall 2006)
<b>Ecrivaines insulaires de Maurice</b> (Christine Duvergé)	21 : 1 (Spring 2007)
<b>Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography</b> (Marijn S. Kaplan)	21 : 1 (Spring 2007)
<b>Animation and Anime by Francophone Women Artists</b> (Janis Pallister)	21 : 2 (Fall 2007)
<b>Sur la féminisation</b> (Fabienne Bauder)	22 : 1 (Spring 2008)
<b>Ecritures et études de l'endurance : L'extreme contemporain</b> (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	22 : 2 (Fall 2008)
<b>Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle</b> (Edith Biegler Vanderovoot)	23 : 1 (Spring 2009)
<b>Les Femmes écrivent la Corse</b> (Mia Panisse)	23 : 2 (Fall 2009)
<b>Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II</b> (Marijn S. Kaplan)	24 : 1 (Spring 2010)
<b>Les auteures haïtiennes</b> (Joëlle Vitiello)	24 : 2 (Fall 2010)
<b>Bibliographie choisie du théâtre québécois au féminin depuis les années 1960</b> (Louise H. Forsyth)	25 : 1 (Spring 2011)
<b>Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, Madame de Graffigny (1695-1758)</b> (Dr. S. Pascale Dewey)	25 : 2 (Fall 2011)
<b>Interviews (d'auteur contemporaines) : bibliographie choisie</b> (Leah Roth and Karen Schwerdtner)	26 : 2 (Fall 2012)
<b>Women and the Periodical Press in the French-Speaking World (1830-1930)</b> (Kathryn Adair Corbin and Catherine Nesci)	27 : 1 (Spring 2013)
<b>Conditions sociales et intégrations des femmes immigrées en France</b> (Mary-Christine Widemann-Koop)	27 : 2 (Fall 2013)
<b>Jovette Marchissault</b> (Sylvie Pascale Dewey)	28 : 1 (Spring 2014)
<b>Virginie Ancelot</b> (Joyce Johnston)	28 : 2 (Fall 2014)

## WIF Roster

**Email address (WIF list):** [wif@lists.cord.edu](mailto:wif@lists.cord.edu)

**Site Internet de WIF :** <http://www.womeninfrench.org>

**President: Mary Anne Garnett**, Professor Emerita, University of Arkansas, Little Rock, Arkansas. Cell: 501.772.0300. Home: 2100 Sanford Dr., Little Rock AR 72227  
Email: [magarnett@ualr.edu](mailto:magarnett@ualr.edu)

**Vice-President: Cecilia Beach**, Alfred University, Modern Languages Department, Perlman Hall, 1 Saxon Drive, Alfred, NY 14802. Tel: 607.871.2883. Email: [fbeach@alfred.edu](mailto:fbeach@alfred.edu)

**Secretary (Membership): Marijn Kaplan**, Department of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127.  
Email: [marijn.kaplan@unt.edu](mailto:marijn.kaplan@unt.edu)

**Treasurer: Molly Enz**, Department of Modern Languages and Global Studies, Box. 2275, South Dakota State University, Brookings, SD 57007. Tel: 605.688.6590.  
Email: [molly.enz@sdstate.edu](mailto:molly.enz@sdstate.edu)

### *WIF Studies*

**Executive Editor: Juliette Rogers**, Macalaster College, Department of French and Francophone Studies, 1600 Grand Ave., St. Paul, Minnesota 55105.  
Email: [jmrogers@macalster.edu](mailto:jmrogers@macalster.edu)

**Production Editor: Marijn Kaplan**, Department of World Languages, Literatures, and Cultures 1115 Union Circle #311127, University of North Texas, Denton, Texas 7603-5017. Email: [marijn.kaplan@unt.edu](mailto:marijn.kaplan@unt.edu)

**Book Review Editors: Caroline Strobbe**, The Citadel, Department of Languages, Literatures, and Cultures, 17 Moultrie St., Charleston, SC 29409: [cstrobbe@citdel.edu](mailto:cstrobbe@citdel.edu) and **Joëlle Vitiello**, Macalester College, Department of French and Francophone Studies, 1600 Grand Ave., St. Paul, Minnesota 55105: [vitiello@macalester.edu](mailto:vitiello@macalester.edu)

**Advertising Manager: Bendi Benson Schrambach**, Whitworth College. Modern Languages Department, Whitworth College, Spokane, WA 99251. Tel: 509/777-4372. Email: [bbschrambach@whitworth.edu](mailto:bbschrambach@whitworth.edu)

**Mailings: Ellen Thorington** and **Dorothy Stegman**, Modern and Classic Languages, Ball State University, Muncie, IN 47306. Email: [dlstegman@bsu.edu](mailto:dlstegman@bsu.edu)



**Library Circulation: Maureen Perry**, University of Southern Maine, Lewiston Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937. Email: [mperry@usm.maine.edu](mailto:mperry@usm.maine.edu)

**Back issues: Mary Rice-Defosse**, French and Francophone Studies, Bates College, 2 Andrews Road, Lewiston, Maine 04240 Tel. 207.786.6279. Email : [mricedef@bates.edu](mailto:mricedef@bates.edu)

**Newsletter Editor: Cheryl A. Morgan**, French Department, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323. Email: [cmorgan@hamilton.edu](mailto:cmorgan@hamilton.edu)

**Website Manager: Michèle Schaal**, Iowa State University, Department of English, 221 Ross Hall, Ames, Iowa 50011-1201. Email: [mschaal@iastate.edu](mailto:mschaal@iastate.edu)

**WIF Electronic List Manager: Gay Rawson**, Concordia College. Email: [rawson@cord.edu](mailto:rawson@cord.edu)

**Nominating Committee Co-Chairs: Annabelle Rea and Colette Trout.**  
*Annabelle:* SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: [rea@oxy.edu](mailto:rea@oxy.edu); *Colette:* Ursinus College, Collegeville, PA 19426. Tel: 610/489-4111. Email: [ctrout@ursinus.edu](mailto:ctrout@ursinus.edu)

**Representatives (regional and graduate):**

- **New England and Eastern Canada: Anna Rocca**, World Languages and Cultures, Salem State University, 352 Lafayette St., Salem, Massachusetts 01970. Email: [anna.rocca@salemstate.edu](mailto:anna.rocca@salemstate.edu)
- **New York State: Eileen Angelini**, Canisius College, Churchill Tower 1011, 2001 Main Street, Buffalo, NY 14208-1098, Tel: 716-888-2829. Email: [eileen.angelini@canisius.edu](mailto:eileen.angelini@canisius.edu)
- **Mid-Atlantic: Florence Ramond Journey**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel. 717/337-6870. Email: [fjourney@gettysburg.edu](mailto:fjourney@gettysburg.edu)
- **Great Lakes: Névine El Nossery**, Department of French and Italian, 660 Van Hise Hall, University of Wisconsin-Madison, 1220 Linden Dr, Madison , Wisconsin 53706. Email: [elnossery@wisc.edu](mailto:elnossery@wisc.edu)
- **South: Theresa Varney Kennedy**, Modern Languages and Cultures, One Bear Place, #97392, Baylor University, Waco, Texas 76798. Tel: (254) 710-4425. Email: [Theresa\\_Kennedy@baylor.edu](mailto:Theresa_Kennedy@baylor.edu)
- **Central and Rocky Mountain: Arline Cravens**, Department of Modern Languages, Saint Louis University, St Louis, MO. Email: [acravens@slu.edu](mailto:acravens@slu.edu)

- **Western U.S. and Western Canada: Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95033. Tel: 408/554-4056. Email: [cmontfort@scu.edu](mailto:cmontfort@scu.edu)
- **Graduate Student: MélissaJane Gauthier**, Université du Québec à Chicoutimi en cotutelle avec l'Université Lille 3.  
Email: [Melissa-jane.gauthier@uqac.ca](mailto:Melissa-jane.gauthier@uqac.ca)